



Agreement

between

the Government of the Sultanate of Oman

and

the Swiss of Federal Council

on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

Handwritten signature

Handwritten signature



Preamble

The Government of the Sultanate of Oman and the Swiss Federal Council,
Hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Intending to create and maintain favorable conditions for greater economic co-operation between them and particular for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection of such investments under international agreements will be conducive to the stimulation of business initiatives and will increase prosperity in both countries,

Have agreed as follows:

Article 1 **Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- (1) The term "investor" means with regard to either Contracting Party:
 - (a) natural persons who, according to the law of that Contracting Party, possess its nationality;
 - (b) legal persons constituted under the law of that Contracting Party and having their seat on the territory thereof, or legal persons directly or indirectly controlled by nationals of that Contracting Party or legal persons constituted under the law of that Contracting Party and having their seat on the territory thereof;
- (2) The term "investment" means every kind of asset and includes in particular:
 - (a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as servitudes, mortgages, liens, pledges and usufructs;
 - (b) shares, partes or any other kind of participation in companies;
 - (c) claims to money, including government bonds, or to any performance having an economic value;



- (d) copyrights, industrial property rights (such as patents, utility models, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, indications of origin), know-how and goodwill;
- (e) concessions or similar rights conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their qualification as investments.

- (3) The term "return" means the amounts yielded by an investment and includes in particular profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees, and payment in kind including returns from reinvestment.
- (4) The term "territory" means the territory of the Contracting Parties, and includes the adjacent maritime areas over which the Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

Article 2
Scope of application

The present Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its laws regulations by investors of the other Contracting Party, whether prior to or after entry into force of the Agreement.

Article 3
Promotion, admission

- (1) Each Contracting Party shall in its territory encourage investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.
- (2) Each Contracting Party shall facilitate, in accordance with its laws and regulations, the issuing of the necessary permits in connection with such an investment, including permits for the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance, as well as authorizations required for the activities of consultants and exports.



Article 4
Protection, treatment

- (1) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.
- (2) Each Contracting Party shall in its territory accord investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, or disposal of investments and returns of investors of the other Contracting Party.
- (3) Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use and enjoyment of their investments as well as any other activity associated with such investments, treatment not less favorable than that which it accords to its own investors. In no case shall investors of the other Contracting Party with respect to their investments be accorded treatment less favourable than that accorded to investors of any third State.
- (4) If a Contracting Party accords special advantages to investors of any third State by virtue of an agreement establishing a free trade area, a customs union or a common market or by virtue of an agreement on matters of taxation, it shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

Article 5
Free transfer

- (1) Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party the transfer without delay in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, particularly of:
 - (a) returns;
 - (b) payments relating to loans incurred, or other contractual obligations undertaken, for the investment;
 - (c) proceeds of the partial or total sale or liquidation of the investment, including possible increment values;
 - (d) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with the investment;
 - (e) the initial capital and additional amounts to maintain or increase the investment.

A. sub.



- (2) Unless otherwise agrees with the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

Article 6
Dispossession

- (1) Neither of the Contracting Parties shall take measures of expropriation, nationalisation or any other measures, the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalisation, against investments of investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, against prompt and adequate compensation and on condition that such measures are taken on a non discriminatory basis and in accordance with domestic laws of general application. The legality of any such expropriation and the amount of compensation shall at the request of the investor be subject to review by due process of law.
- (2) The compensation referred to in paragraph (1) shall be equivalent to the fair market value of the investment, as determined in accordance with recognised principles of valuation such as, inter alia, the capital invested, replacement value, appreciation, current returns, goodwill and other relevant factors, immediately prior to or at the time when the decision for expropriation was announced or became publicly known, whichever is earlier. The amount of compensation shall carry the usual commercial interest from the date of dispossession until payment, shall be settled in a freely convertible currency and paid without delay to the person entitled thereto without regard to its residence or domicile.
- (3) The investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses due to a war or any other armed conflict, revolution, state of emergency or rebellion, which took place in the territory of the other Contracting Party shall benefit, on the part of this latter, from a treatment not less favourable than that granted to its own investors or those of any third State as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement.

Article 7
Principle of subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its investor.



Article 8
**Disputes between a Contracting Party and
an investors of the other Contracting Party**

- (1) For the purpose of solving disputes with respect to investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party consultations will take place between the parties concerned.
- (2) If these consultations do not result a solution within six months from the date of request for consultations, the investor may submit the dispute for settlement to:
 - (a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) provided for by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington, on March 18, 1965 (hereinafter the "Convention of Washington"); or
 - (b) an ad hoc-arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).
- (3) Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to international conciliation or arbitration.
- (4) The Contracting Party which is party to the dispute shall at no time whatsoever during the process assert as a defiance its immunity or the fact that the investor has received a compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage.

Article 9
Disputes between Contracting Parties

- (1) Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.
- (2) If the dispute between the Contracting Parties cannot be settle within a period of six months from the date at which the issue was raised in writing by one of the Contracting Parties, it shall upon request of either Party to the dispute be submitted to an arbitral tribunal.

A-AMS



- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then within two months select a national of a third State with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations. This person, on approval by the two Contracting Parties, shall be the Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he is also otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make necessary appointments.
- (5) The arbitral tribunal shall determine its own procedures, unless the Contracting Parties agree otherwise. It shall reach its decisions by a majority of votes. The decisions by the tribunal shall be final and binding upon both Contracting Parties.
- (6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties.

Article 10
Other commitments

- (1) If provisions in the legislation of either Contracting Party or rules of international law entitle investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for this Agreement, such provisions shall to the extent that they are more favourable prevail over this Agreement.
- (2) Each Contracting Party shall observe any obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.



Article 11
Final provisions

- (1) This Agreement shall enter into force on the day when both Contracting Parties have notified each other that their legal requirements for the entry into force of international agreements have been fulfilled and shall remain in force for a period of ten years. Unless written notice of termination is given twelve months before the expiration of this period, the Agreement shall be considered as renewed on the same terms for successive periods of five years.
- (2) In case written notice of termination of this Agreement is given, the provisions of Articles 1 to 10 shall continue to be effective for a further period of twenty years for investments made before said notice

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate, at *Bern*....., on *17/Aug/2004*, in Arabic, French and English language, each text being equally authentic. In case of divergences the English text shall prevail.


**For the Government of the
Sultanate of Oman**


For the Swiss Federal Council



LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE

FAIT SAVOIR PAR LES PRÉSENTES

qu'il a autorisé

Monsieur Jean-Daniel **G E R B E R**, Secrétaire d'État, à signer l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Sultanat d'Oman concernant la promotion et la protection réciproque des investissements.

En foi de quoi, les présentes ont été signées par le Président et la Chancelière de la Confédération suisse et munies du sceau du Conseil fédéral.

Berne, le 17 août 2004

AU NOM DU CONSEIL FEDERAL SUISSE

Le président de la Confédération

Joseph Deiss

La chancelière de la Confédération

Annemarie Huber-Hotz



إتفاقية
بين
حكومة سلطنة عمان
و
الجلس الفدرالي السويسري
حول
التشجيع والحماية المتبادلة للإستثمارات

PG

A. Sultan



تمهيد

أن حكومة سلطنة عمان والمجلس الفدرالي السويسري (يشار إليهما فيما يلي
بالطرفين المتعاقدين) :

رغبة منهما في تهيئة المناخ الملائم الذي يؤدي إلى زيادة التعاون الاقتصادي
بينهما وتعزيزه ، خصوصاً في مجالات الاستثمار من قبل مستثمري أحد
الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر :

وإدراكاً منهما بأن التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات في ظل الاتفاقيات
الدولية ستؤدي إلى تحفيز مبادرات الأعمال التجارية وزيادة الازدهار
الاقتصادي في البلدين معاً :

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة ١

تعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية :-

(١) فإن تعبير (مستثمر) بالنسبة لأي طرف متعاقد يقصد به :-

- ١- (الأشخاص الطبيعيين) الذين بموجب قانون الطرف المتعاقد
يحملون جنسيته .
- ب- (الأشخاص القانونيين) المنشأون بموجب قانون الطرف المتعاقد
ولديهم مقر في الإقليم أو الأشخاص القانونيين الذين - بصورة
مباشرة أو غير مباشرة - يتم إدارتهم بواسطة مواطني إقليم
الطرف المتعاقد أو أشخاص قانونيين منشأون بموجب قانونه
ولديهم مقر في الإقليم .

(Signature)



(٢) تعبير (استثمارات) يقصد به أي نوع من الأصول ويشمل على وجه الخصوص ما يلي :-

- ا - الأموال الثابتة والمنقولة وأية حقوق عينية أخرى مثل الرهن والحجز والضمان وحقوق الانتفاع .
- ب - الأسهم والمشاركة الجزئية أو أي أنواع أخرى من المشاركة في الشركات.
- ج - الديون المطلوبة نقداً ، بما في ذلك السندات الحكومية ، أو أي التزام له قيمة اقتصادية .
- د - حقوق النشر والتأليف وحقوق الملكية الصناعية (مثل براءات الاختراع ونماذج المنافع والتصاميم أو النماذج الصناعية والعلامات التجارية والخدمية والأسماء التجارية وعلامات المنشأ) والخبرة الفنية والشهرة .
- هـ - الامتيازات أو الحقوق الماثلة الممنوحة بمقتضى قانون أو بموجب عقد شاملة امتيازات البحث عن الموارد الطبيعية أو استخراجها أو استغلالها .

أي تعديل في الشكل الذي يتم فيه استثمار أو إعادة استثمار الأصول يجب ألا يؤثر على أهليتها كاستثمارات .

(٣) تعبير (عائدات) يعنى كافة الأموال الناتجة من الاستثمار شاملة بذلك على وجه الخصوص الأرباح والفائدة والمكاسب الرأسمالية والأتاوات والرسوم والدفعيات العينية بما في ذلك العائدات من إعادة الاستثمار .

(٤) تعبير (إقليم) يعنى إقليم كل طرف متعاقد بما في ذلك المناطق البحرية المجاورة التي يمارس عليها أي طرف متعاقد حقوق السيادة أو الولاية بناء على أحكام القانون الدولي .



المادة ٢ مجال التطبيق

تطبق هذه الاتفاقية على الاستثمارات في إقليم أحد الأطراف المتعاقدة بموجب قوانينها ونظمها بواسطة المستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر سواء قبل أو بعد دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

المادة ٣ تشجيع وقبول الاستثمارات

- (١) على كل طرف متعاقد ، أن يقوم في إقليمه ، بتشجيع الاستثمارات من قبل مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر ، وأن يقبل تلك الاستثمارات بموجب قوانينه ونظمه .
- (٢) على كل طرف متعاقد أن يمنح التسهيلات اللازمة ، بموجب قوانينه ونظمه لإصدار الأنونات اللازمة المتعلقة بالاستثمارات ، شاملة أذونات تنفيذ تراخيص الاتفاقيات والعقود للمساعدة الفنية ، التجارية أو الإدارية وكذلك التراخيص اللازمة لأنشطة الاستشاريين والخبراء .

المادة ٤ الحماية ومعاملة الاستثمارات

- (١) يجب أن تتمتع استثمارات وعائدات مستثمري كل طرف متعاقد في كل الأوقات بالحماية والسلامة الكاملتين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر .
- (٢) على كل طرف متعاقد ، أن يمنح استثمارات المستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر المعاملة العادلة والمنصفة في إقليمه . ولا يحق لأي طرف متعاقد في أن يعيق بأي شكل عن طريق إجراءات غير مبررة أو تمييزية إدارة أو صيانة أو استخدام أو تمتع أو توسيع أو التخلص من استثمارات وعائدات المستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر .



(٣) على كل طرف متعاقد أن يمنح في إقليمه مستثمري الطرف المتعاقد الآخر بالنسبة الإدارة وصيانة واستخدام استثماراتهم والانتفاع بها وكذلك أي نشاط آخر مرتبط بالاستثمارات معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يقدمها إلى مستثمريه وألا يحق بأي حال للمستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر أن يمنحوا معاملة تقل أفضلية عن مستثمرين من أي دولة ثالثة .

(٤) إذا منح أحد الأطراف المتعاقدة امتيازات خاصة إلى مستثمرين من أي دولة ثالثة بمقتضى اتفاقية تأسيس منطقة تجارة حرة أو اتحاد جمركي أو سوق مشتركة أو بمقتضى اتفاقية في أمور الضرائب ، لا يكون ملزماً بأن يمنح هذه الامتيازات إلى مستثمري الطرف المتعاقد الآخر .

المادة ٥ حرية التحويل

(١) على كل طرف متعاقد أن يمنح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر حرية تحويل الدفعيات المرتبطة بالاستثمارات بالعملة الحرة فوراً وعلى وجه الخصوص :

- أ - العائدات .
- ب - سداد القروض أو التزامات تعاقدية أخرى مرتبطة بالاستثمار .
- ج - المبالغ المتحصلة من بيع أو تصفية جزئية أو كلية للاستثمارات ، بما في ذلك قيمة الاستثمارات الإضافية .
- د - المكاسب والمكافآت الشخصية الأخرى للعاملين من الخارج والمرتبطة بالاستثمارات .
- هـ - رأس المال المبدئي وأي إضافات في رأس المال تستخدم للمحافظة أو لزيادة الاستثمارات .

(٢) ما لم يتم اتفاق مع المستثمر ، تتم التحويلات بسعر الصرف السائد في تاريخ التحويل وذلك بموجب القوانين السارية لدى الطرف المتعاقد الذي تمت الاستثمارات في إقليمه .



المادة ٦ نزاع الملكية

(١) لا يجوز لأي طرف متعاقد أن يتخذ إجراءات المصادرة أو التأميم أو أي إجراءات أخرى مماثلة في الأثر ضد استثمارات المستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر ، ما لم تتخذ الإجراءات للمصلحة العامة ومقابل تعويض فوري وكافي وان تكون الإجراءات بدون تمييز ، وبمقتضى أحكام القوانين المحلية المطبقة . أن المصادرة ومبلغ التعويض يخضعان بموجب طلب من المستثمر للمراجعة وفقاً لإجراءات القانون .

(٢) يكون التعويض المشار إليه في الفقرة (١) أعلاه مكافئاً للقيمة السوقية العادلة للاستثمارات ، كما تم تحصيله بموجب أسس التقييم المتعارف عليها ضمن أموراً أخرى ، مثل رأس المال المستثمر وقيمة الإحلال ، وزيادة القيمة والعائدات الجارية والشهرة والعناصر الأخرى ذات الصلة . ويتم التعويض فوراً قبل أو في تاريخ إعلان قرار المصادرة أو بعد أن يصبح القرار معروفاً للجمهور ، أيهما أسبق . ويشمل هذا التعويض الفائدة التجارية العادية تحسب من تاريخ نزاع الملكية حتى السداد ، وتتم التسوية بالعملة الحرة وتدفع بدون تأخير إلى الشخص المعنى بذلك بغض النظر عن إقامته أو مكان تسليد التعويض .

(٣) المستثمرون من أحد الطرفين المتعاقدين والذين تتعرض استثماراتهم للخسائر بسبب الحرب أو أي نزاع مسلح آخر أو ثورة أو إعلان الطوارئ أو العصيان الذي يحدث في إقليم الطرف الآخر ، يجب أن يتمتعوا بالمعاملة التي لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لمستثمريه أو لمستثمري أي دولة ثالثة فيما يتعلق بإعادة الحال إلى ما كان عليه ، التعويض أو أي تسويات أخرى .



المادة ٧ مبدأ الإحلال

إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين أو وكيله المعتمد بسداد دفعات لمستثمريه بموجب تعويض أو ضمان أو تأمين مقابل استثمار أقيم في إقليم الطرف الآخر، فإن الطرف المذكور مؤخراً، عليه الإقرار بالتنازل عن أية حقوق أو مطالبات للمستثمر من الطرف الآخر أو وكيله المعتمد، ومن حق ذلك المستثمر أو وكيله المعتمد ممارسة أية حقوق أو مطالبات بمقتضى الإحلال وذلك أسوة بمستثمريه .

المادة ٨ تسوية المنازعات بين مستثمر وطرف متعاقد

- (١) لأغراض تسوية نزاعات الاستثمارات التي تنشأ بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمر من الطرف المتعاقد الآخر، تجرى المشاورات بين الطرفين المعنيين .
- (٢) إذا لم تتم تسوية النزاع خلال فترة ستة اشهر من تاريخ طلب المشاورات، يجوز بناء على طلب من المستثمر إحالة النزاع للتسوية الى :-
 - أ- المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار (ICSID) بموجب الاتفاقية الدولية لتسوية نزاعات الاستثمار بين الدول ومواطني الدول الأخرى، الموقعة في واشنطن بتاريخ ١٨ / مارس / ١٩٦٥ م، أو
 - ب- هيئة تحكيم خاصة والتي - ما لم يتم الاتفاق بين الأطراف المتنازعة - تنشأ وفق قوانين هيئة التحكيم التابعة للأمم المتحدة (UNCITRAL) .
- (٣) يوافق كل من الطرفين المتعاقدين بإحالة النزاع بشأن الاستثمار الى التسوية الدولية أو التحكيم .
- (٤) لا يحق للطرف المتعاقد باعتباره طرفاً في النزاع خلال التحكيم، أن يدعي في دفاعه حصانته أو حقيقة أن المستثمر قد حصل على تعويض بموجب اتفاقية تأمين تغطي كل أو جزء من تحمل الأضرار .



(٥) تكون قرارات هيئة التحكيم بشأن النزاع ملزمة للطرفين المتعاقدين وتنفذ بموجب القانون الدولي .

المادة ٩

تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

(١) تتم تسوية المنازعات التي تتعلق بتفسير أو تطبيق نصوص هذه الاتفاقية عن طريق القنوات الدبلوماسية .

(٢) إذا لم تتم تسوية النزاع بين الطرفين المتعاقدين خلال ستة أشهر من التاريخ الذي أثيرت فيه المسألة كتابة بواسطة أي من الطرفين المتعاقدين ، فإنه يجوز وبناء على طلب من أي من الطرفين المتعاقدين إحالة النزاع الى هيئة التحكيم .

(٣) تنشأ هيئة التحكيم على النحو التالي لكل حالة محددة :- يقوم كل طرف متعاقد بتعيين محكم واحد ، خلال شهرين من استلام طلب اللجوء للتحكيم . ويقوم المحكمان المعنيان بدورهما ، خلال شهرين أيضاً ، بتعيين محكم ثالث بالاتفاق بينهما على أن يكون مواطناً من دولة ثالثة لها علاقات دبلوماسية مع كلا الطرفين المتعاقدين . يكون المحكم الثالث رئيساً لهيئة التحكيم ويتم تعيينه خلال ثلاثة أشهر من تاريخ تعيين المحكمين الآخرين .

(٤) إذا لم تتم التعيينات اللازمة خلال الفترة المحددة في الفقرة (٣) من هذه المادة ، فإنه يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين - في حالة عدم وجود اتفاق آخر - الطلب من رئيس محكمة العدل الدولية إجراء التعيينات اللازمة . وإذا تصادف أن كان الرئيس من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين أو وجد ما يمنعه من تأدية المهمة المذكورة ، فإنه يتم الطلب من نائب رئيس محكمة العدل الدولية إجراء التعيينات اللازمة وإذا تصادف أن كان نائب الرئيس من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين أو وجد ما يمنعه من تأدية المهمة المذكورة فإنه يتم الطلب من عضو محكمة العدل الدولية التالي في الأقدمية والذي لا يكون من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين إجراء التعيينات اللازمة .



- (5) تضع هيئة التحكيم الإجراءات الخاصة بها ، ما لم يتفق الطرفين المتعاقدين بخلاف ذلك ، وتصدر الهيئة أحكامها بأغلبية الأصوات وتكون أحكامها نهائية وملزمة للطرفين المتعاقدين .
- (6) على كل طرف متعاقد أن يتحمل مصاريف المحكم الذي اختاره في هيئة التحكيم وتكاليف تمثيله في إجراءات التحكيم ويتحمل الطرفان مصاريف رئيس هيئة التحكيم والمصاريف الأخرى مناصفة بينهما .

المادة ١٠ الالتزامات الأخرى

- (1) إذا كانت أحكام التشريعات القانونية لأي من الطرفين المتعاقدين أو قواعد القانون الدولي تمنح الاستثمارات التي يقوم بها مستثمرون من الطرف المتعاقد الآخر معاملة أكثر أفضلية مما توفره هذه الاتفاقية ، فإن مثل هذه التشريعات والتي هي أكثر أفضلية يجب أن تسود على هذه الاتفاقية .
- (2) على كل طرف متعاقد أن يتقيد بأي التزامات عليه بشأن الاستثمارات في إقليمه والتي يقوم بها مستثمرون من الطرف المتعاقد الآخر .

المادة ١١ الأحكام النهائية

- (1) يعمل بهذه الاتفاقية اعتباراً من اليوم الذي يقوم فيه أي من الطرفين المتعاقدين بإخطار الطرف المتعاقد الآخر كتابة بأنه قام باستيفاء الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ . وتظل الاتفاقية سارية المفعول لمدة عشر سنوات ، ما لم يقر أحد الطرفين المتعاقدين بإخطار الطرف المتعاقد الآخر كتابة برغبته في إنهائها وذلك قبل عام من تاريخ انقضاء مدتها . وتجدد الاتفاقية بنفس الشروط كل فترة خمس سنوات .



(٢) في حالة الإخطار كتابة بإنهاء هذه الاتفاقية تظل أحكام المواد من المادة الأولى حتى العاشرة سارية المفعول لمدة عشرين سنة بالنسبة للاستثمارات التي تتم قبل الإخطار المذكور .

إشهاداً لما تقدم فإن الموقعين أدناه والمفوضين تفويضاً كاملاً من حكومتيها قد قاما بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت من نسختين في مدينة بيرن في هذا اليوم ١٧ / ١٢ / ١٩٨٤ ، باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية وتكون لكل منها نفس الحجية . وفي حالة الاختلاف يعتد بالنص الإنجليزي .

عن المجلس
الفيدرالي السويسري

عن حكومة
سلطنة عمان